

# L'origine du monde

Somme écrite en 1967-69, *Par-dessus bord* conjugue sept dimensions: souffle épique et portée mythique, rire farcesque et matrice comique, drame shakespearien et théâtre total – avec, en prime, un désenchantement post-moderne.

**1. Épopée** (Homère). Épopée du capitalisme, *Par-dessus bord* chante un âge d'or où rimaient production pléthorique et promotion euphorique, consommation joyeuse et mondialisation heureuse. Dans cette *Iliade* moderne, la compétition entre managers vaut choc des titans.

**2. Mythologie** (Dumézil). La concurrence des entreprises exprime un *clash* de civilisations: Amérique conquérante contre France classique. S'y reflète la guerre des dieux, décrite par l'anthropologue Georges Dumézil.

**3. Farce** (Rabelais). Ces luttes ne visent plus le Retour (Ulysse), la Fondation (Énée) ou la Reconquête (Jérusalem), ni la Cité (Troie), la Femme (Hélène) ou la Relique (Graal) – mais le Produit fétiche. Le papier toilette dit cette dégradation carnavalesque, où, par la grâce du marketing, l'excrément devient valeur.

**4. Comédie** (Aristophane). La pièce emprunte sa structure à la comédie aristophanienne. À la fin, dieux, hommes ou entreprises, les peuples ennemis fusionnent gaiement. La tragédie touche les seuls individus – passés, eux, par-dessus bord.

**5. Drame** (Shakespeare). Au plan familial se rejouent les parricide et fratricide du *Roi Lear*. Par ressentiment, le fils bâtard (Edmond/Benoît) trahit et supplante son frère légitime (Edgar/Olivier) et son noble père (Gloucester/Dehaze).

**6. Théâtre total** (Living Theatre). D'esprit avant-gardiste, la pièce mêle tous les arts: musique, danse... Mais contre l'art total wagnérien, organique, le théâtre total éclate le sens en performances. Il prend tout ce qui traîne.

**7. Désenchantement** (nous-mêmes). Hier, le Marché offrait la Terre promise. Aujourd'hui, il essuie le naufrage de la crise. De gai, le capitalisme vire au sinistre. La pièce décrit le temps de l'innocence.

Dans *Par-dessus bord*, tout (s')absorbe: papier toilette, production, entreprises, dieux. Le capitalisme absorbe tout. Alors, en miroir, la pièce absorbe le monde.

Gérald Garutti

# Une somme à six temps

**1<sup>er</sup> Mouvement. Cartes sur table** Cadre très moyen, Jean Passemar tente d'écrire une pièce sur son entreprise. Numéro 1 du papier toilette en France, Ravoire et Dehaze est menacée par la concurrence américaine, et ses représentants (Lubin) s'épuisent face aux grossistes (M<sup>me</sup> Lépine). En un ultime sursaut, appuyé par son fils légitime Olivier, le P.-D.G. Fernand Dehaze lance un produit patriotique: *Bleu Blanc Rouge*.

**2<sup>e</sup> mouvement. Bleu Blanc Rouge** L'offensive est un désastre. Intrigues et dissensions déchirent l'entreprise. Le fils illégitime du P.-D.G., Benoît, manœuvre pour prendre sa place. Ravagé par ce naufrage, lâché par tous et au bord de la ruine, Fernand Dehaze tombe dans le coma.

**3<sup>e</sup> mouvement. La prise de pouvoir** La défaillance du père radicalise la compétition entre les fils. Le trop timoré Olivier est évincé par Benoît, plus agressif. Devenu P. D-G., il obtient les pleins pouvoirs et fait débrancher son père. Entre-temps, dans une boîte de jazz, le pianiste Alex Klein, rescapé d'Auschwitz, rencontre Jiji, fille de Lubin.

**4<sup>e</sup> mouvement. Mousse et Bruyère** Benoît promet à son équipe des temps meilleurs et aux réfractaires la porte. Il recrute managers dynamiques (Saillant, Peyre, Battistini) et conseillers en marketing (Jenny et Jack). Tous élaborent un nouveau papier toilette: *Mousse et Bruyère*. Écarté, Olivier se fait consoler par la femme de Benoît, Margerie.

**5<sup>e</sup> mouvement. Le triomphe** *Mousse et Bruyère* est un succès total. Mais certains employés sont passés par-dessus bord (M<sup>me</sup> Bachevski, Lubin). Benoît a déjà de nouveaux projets d'expansion mais il lui manque les capitaux nécessaires.

**6<sup>e</sup> mouvement. Le festin de mariage** Jiji épouse Alex, qui rejoint l'entreprise où est célébré leur mariage. Olivier part avec Margerie à San Francisco. Benoît annonce son mariage avec Jenny et l'absorption de Ravoire et Dehaze par sa concurrente américaine – à l'image des dieux scandinaves décrits par le professeur Onde, jadis ennemis, désormais unis à jamais.

**Nous pouvons faire éclater les limites mêmes du marché avec audace avec jubilation comme un voltigeur qui s'élance**

**et si vous me dites que je suis un rêveur je vous répondrai d'accord je suis un rêveur ce sont les rêveurs qui toujours ont eu raison des obstacles**

Benoît, *Par-dessus bord*

# Prochainement

**Journée langagière** jeudi 17 mars 2007 **En écho à la Biennale Musiques en Scène / Grame** Dominique Reymond/Jacques Rebotier/Peter Eötvös/Mauro Lanza/

Donatienne Michel-Dansac L'Institut d'art contemporain, Villeurbanne, présente à cette occasion des œuvres de **Ben**

Du 1<sup>er</sup> au 4 avril 2008 au Toboggan, Centre Culturel de Décines **Si ce n'est toi et Chaise** Edward Bond/Alain Françon

**La Déclaration de Villeurbanne**

Trois tables rondes les 22, 23, 24 mai 2008

**40 ans après qu'en est-il?**

Par trois questions résolument tournées vers demain, nous interrogerons la situation actuelle du théâtre public:

1. L'État mécène: aide à l'initiative ou liberté relative?
2. Le théâtre peut-il instituer une culture commune?
3. Entre le vertige de l'événement et le labeur de la continuité, quelle part pour la création?

En accompagnement de ces tables rondes sera présenté, du mardi 20 au samedi 24 mai, le spectacle de Jean-Pierre Vincent **Le Silence des communistes** d'après Vittorio Foa, Miriam Mafai, Alfredo Reichlin, qui fit événement au dernier Festival d'Avignon.

Théâtre National Populaire, direction Christian Schiaretti, 8 place Lazare-Goujon, 69627 Villeurbanne cedex, tél. 04 78 03 30 00, www.tnp-villeurbanne.com

Le Théâtre National Populaire est subventionné par le Ministère de la Culture, la Ville de Villeurbanne, avec le soutien du Département du Rhône et de la Région Rhône-Alpes.

Textes Gérald Garutti, photo Sime/Photononstop; graphisme Félixmüller|Paris, documentation Heidi Weiler; réalisation Gérard Vallet; imprimerie Faurite/Les Echets, mars 2008. Licences: 1-145339; 2-145340; 3-145341

Création TNP

# Par-dessus bord

de Michel Vinaver

Mise en scène

Christian Schiaretti



## Par-dessus bord de Michel Vinaver

## Mise en scène Christian Schiaretti

Musique originale **Yves Prin** ; direction musicale **Thierry Ravassard** ; scénographie et accessoires **Renaud de Fontainien**, **Fanny Gamet** ; lumières **Julia Grand** ; costumes **Thibaut Welchlin** ; coiffures, maquillage **Nathalie Charbaut** ; vidéo **Pierre Jacob** ; son **Laurent Dureux** ; programmation électro-acoustique **Frédéric Prin** ; chorégraphie **Guesch Patti** ; textes des chansons **Fabienne Audéoud** ; conseiller littéraire **Gérald Garutti**, stagiaire **Alexandra Lazarescou** ; assistante **Laure Charvin-Gautherot**, stagiaires **Alice Carré**, **Ophélie Kern**

Avec **Olivier Balazuc** Jean Passemar **Stéphane Bernard** Jack Donohue **Laurence Besson** Brune de Panafieu **Olivier Borle** Olivier Dehaze **Jeanne Brouaye** Joëlle; Jiji **Armand Chagot** R. P. Motte **Hélène Deyg** Le modèle nu **Gilles Fisseau** M.Topffer; Colas **Jany Gastaldi** M<sup>me</sup> Bachevski **Julien Gauthier** André Saillant; Art; Un ouvrier **Damien Gouy** Edmond Grangier; Butch; Hugues Jaloux; Un ouvrier **Daniel Kenigsberg** M. Cohen **Aymeric Leцерf** M<sup>e</sup> Rendu; Un ouvrier **Xavier Legrand** Claude Dutôt **José Lémius** Étienne Ravoire **David Mambouch** Alex Klein **Philippe Morier-Genoud** M. Onde **Clément Morinière** Jean-Baptiste Peyre; Un ouvrier **Guesch Patti** Yvonne Ravoire; La danseuse; La chanteuse **Christine Pignet** M<sup>me</sup> Alvarez **Daniel Ponthier** Dr Temple; Denis Reszanyi **Jérôme Quintard** Lubin **Dimitri Rataud** Benoît Dehaze **Alain Rimoux** Fernand Dehaze; Ralph Young **Juliette Rizoud** Anne-Marie; Une danseuse; L'infirmière; Une secrétaire **Isabelle Sadoyan** M<sup>me</sup> Lépine **Didier Sauvegrain** M. Ausange **Clara Simpson** Margerie Dehaze **Julien Tiphaine** Yves Battistini; Un danseur; Un ouvrier **Clémentine Verdier** Jenny Frankfurter; Une secrétaire

Musiciens **Ensemble In & Out/Thierry Ravassard** piano; **Laurent Mariusse** percussions; **Olivier Moret** contrebasse et basse; **Thomas Zimmermann** saxophone et clarinette

Techniciens en jeu **Jean-Jacques Becker**, **Fabrice Cazan**as

Production **Théâtre National Populaire – Villeurbanne**

Avec le soutien du **Département du Rhône**

Avec la participation artistique de l'**ENSATT** et l'aide de la **Région Rhône-Alpes** pour l'insertion des jeunes professionnels
Avec le soutien de la **SPEDIDAM** et de la **SACD**

Durée du spectacle: 1<sup>re</sup> partie, 2 h45 pause, 1h30 2<sup>e</sup> partie, 2 h45

Régisseur général **Benoît Becret** régisseur général adjoint **Nicolas Julliard** chef machiniste **Yannick Galvan** régisseurs plateau **Fabrice Cazan**as, **Pascal Louiggi**

cintriers **(X. R.)**, **Alain Criado** machinistes **Jean-Jacques Becker**, **Aurélien Boireaud**, **Jean-Pierre Juttet**, **Jean-Marc Julliard**, **Davog Rynne**, **Georges Tumay** accessoires**istes** **Fanny Gamet**, **Lucie Bascelet**, **Bénédicte Jolys** régisseurs lumière **Élise Anstett**, **Rémi El Mahmoud**, **Mathilde Foltier-Gueydan** électriciens **Yann Duarte**, **Mathieu Gignoux**, **Jean-Christophe Guigue**, **Fabien Leforgeais**, **Camille Prunier**, **Didier Cluzeau**

régisseurs son **Laurent Dureux**, **Alain Perrier**, **Pierre-Alain Vernette** régisseurs vidéo **Nicolas Gerlier**, **François Sautjean**

chef habilleuse **Sophie Rynne** habilleuses **Natacha Coste Chareyre**, **Corinne Crousaud**, **Sylvie Franceschini**, **Sylvie Gelibert**, **Audrey Losio**, **Carole Monteil** stagiaires habilleuses **Marion Loppin**, **Déborah Reduan**

costumes conçus et réalisés par les ateliers du TNP: chef d'atelier **Mathilde Brette**, couturières **Aude Bretagne**, **Laurence Durieux**, **Frédérique Jay**, **Laure Lerebours**, stagiaire **Marion Guérin** coiffeuses maquilleuses **Roxane Bruneton**, **Eva Gorszczyk**, **Nathy Polak**

Décors réalisés par les ateliers du TNP: chef d'atelier serrurerie **Michel Chareyron** serruriers **Isabelle Cagnard**, **Gérard Hernandez**, **Touati Fridhar** chef d'atelier menuiserie **Laurent Malleval** menuisiers **Jean-Yves Alloin**, **Pierre Beyszac**, **Clément Brun**, **Michel Caroline**, **Thierry Dadi**, **Marcel De Castilho**, **Marc Jourdan**, **Yves Rozier**, **Olivier Morthoutemps**, **Yvan Vallat** chef d'atelier décoration **André Thöni**

décorateurs **Éliane Crepet**, **Mohamed El Khomssi**, **Dorothée Dubard**, **Philippe Hernandez**, **Fabiana Modugno**, **Véronique Mornet**, **Pascaline Pitiot** stagiaire décoratrice **Caroline Ronceret**

Remerciements: **Christian Ganet**, **Vartan Ohanian**, **David Gamet**, **Neil** et **May Schiaretti**, **Tristan Gautherot**, **Mairie de Villeurbanne**, **Théâtre national de Strasbourg**, **Opéra national de Lyon**, **Célestins Théâtre de Lyon**, **Le Cintra/Lyon**, **JS Musique/Lyon**, **Chauvelin-Luthier/Paris**, **Premier Selmer**, **Malletkat**, **Sabian cymbales**, **Maintélec (SA)/Lyon**, **Michel Laporte-Antiquaire/Lyon**, **École de danse Siméone**

Les personnels artistiques et techniques sont majoritairement des intermittents du spectacle.

**Rencontre avec l'équipe artistique** **jeudi 13 et jeudi 20 mars après la représentation.**

**Rencontre avec Michel Vinaver** **vendredi 21 mars à 18 h 30 au TNP-Villeurbanne, entrée libre.**

**Par-dessus bord** sera joué au Théâtre national de la Colline – Paris du 17 mai au 15 juin 2008.



*Par-dessus bord* a été créée, dans une version réduite, par Roger Planchon au TNP en 1973, et, en version intégrale, par Charles Joris au Théâtre Populaire Romand à La Chaux-de-Fonds en 1983.



## Par-dessus bord: Une double matrice

## La comédie d’Aristophane et les mythes indo-européens selon Dumézil

Structure de		Matrice	
<i>Par-dessus bord</i>	Histoire de l'entreprise par Vinaver	Comédie antique d'Aristophane	Mythe indo-européen selon Dumézil
1 <sup>er</sup> mouvement <i>Cartes sur table</i>	Opposition des Américains conquérants et des Français classiques <p>Benoît contre Olivier Bachevski contre Alvarez</p> <p>Concurrence américaine</p>	L'Offense	Opposition fonctionnelle des Ases (dieux de la guerre) et des Vanes (dieu de la volupté) <p>Guerre des Ases et des Vanes</p>
2 <sup>e</sup> mouvement <i>Bleu Blanc Rouge</i>	Lancement de <i>Bleu Blanc Rouge</i> <p>Visite de Margerie</p>	Le Combat	L'épieu d' <i>Odhinn</i> <p>Ambassade de Gullveig</p>
3 <sup>e</sup> mouvement <i>La prise de pouvoir</i>	Mort de Dehaze	L'Agon (sacrifice)	Meurtre de Baldr
4 <sup>e</sup> et 5 <sup>e</sup> mouvements <i>Mousse et Bruyère</i>	Conception et lancement de <i>Mousse et Bruyère</i>	La Contre-offense	Reprise par les danseurs des mythes de Baldr et Gullveig <p>Insertion du mythe de Tyr</p>
<i>Le triomphe</i>	informatisation		
6 <sup>e</sup> mouvement <i>Le festin du mariage</i>	Fête d'entreprise	Le Banquet	
	Fusion des entreprises américaine et française <p>Mariages: Olivier et Margerie. Benoît et Jenny Alex et Jiji</p> <p>Young prend la direction de Ravoire et Dehaze</p>	Le Mariage	Fusion des Ases et des Vanes <p>Njörðhr prend la succession d'<i>Odhinn</i></p>

## Michel Vinaver

Né en 1927. En 1953, il entre à la Gillette Company où il occupe jusqu'en 1980 des fonctions de cadre puis de P.-D.G. Après deux romans publiés chez Gallimard, *Lataume* en 1950 et *L'Objecteur* en 1951, il devient dramaturge, écrivain et traducteur, en parallèle avec son activité dans l'industrie. A partir de 1982, il enseigne à la Sorbonne Nouvelle. Son théâtre comporte notamment *Les Coréens*, 1955, *Les Huissiers*, 1957, *Iphigénie Hôtel*, 1959, *La Demande d'emploi*, 1973, *Dissident, il va sans dire*, 1978, *Les Travaux et les jours*, 1979, *L'Ordinaire*, 1981, *Les Voisins*, 1984, *L'Émission de télévision*, 1988, *11 septembre 2001*, 2002.

Ces pièces ont été créées par Jacques Lassalle, Antoine Vitez, Alain Françon, Roger Planchon, Christian Scharetti…

**À lire : Michel Vinaver** Actes Sud/L'Arche Éditeur: *Théâtre complet* en huit volumes. L'Arche Éditeur: *Écrits sur le théâtre*, tomes 1 et 2; *La Visite du chancelier autrichien en Suisse*. Actes Sud: *Écritures dramatiques* (sous la direction de Michel Vinaver); Castor junior, Flammarion: *Les Histoires de Rosalie*.

**Analyses** Éric Eigenmann, *La Parole empruntée: Sarraute, Pinget, Vinaver*, L'Arche Éditeur. Anne Ubersfeld, *Vinaver, dramaturge*, Librairie Théâtrale. Revue *Europe* N° 924, avril 2006, *Michel Vinaver*.

# Christian Schiaretti

Directeur de la Comédie de Reims de 1991 à 2001, il y mène une politique de répertoire et commande au philosophe Alain Badiou un cycle de trois pièces à partir d'un personnage « Ahmed ». Avec le poète Jean-Pierre Siméon, il crée *Les Langagières*, manifestation autour de la langue et de son usage. Directeur du TNP depuis janvier 2002, il y présente *Mère Courage et ses enfants* de Bertolt Brecht, *Jeanne*, d'après Charles Péguy, *Le Laboureur de Bohême* de Johannes von Saaz, *L'Opéra de quat'sous* de Bertolt Brecht, *Père* de August Strindberg, *L'Annonce faite à Marie* de Paul Claudel, *Ervart* de Hervé Blutsch, *Coriolan* de William Shakespeare, et, en 2007, *Nada Strancar chante Brecht/Dessau*; *Sganarelle, ou le Cocu imaginaire*; *L'École des maris*; *Les Précieuses ridicules*; *La Jalousie du Barbouillé* et *Le Médecin volant* de Molière. A la Comédie-Française il crée en 2004, *Le Grand Théâtre du monde*, suivi du *Procès en séparation de l'Âme et du Corps* de Calderón de la Barca.